

СКАЗКИ

◇ АФРИКАНСКОГО ◇

РОГА

© Я. Н. Гутгарц, перевод с амхарского, тигринья, тигре и геэза

© Г. Л. Капчиц, перевод с сомали

© Ф. В. Бусау, перевод с оромо и английского

САМОЕ БОЛЬШОЕ СОКРОВИЩЕ

(тигринская сказка)

Один молодой человек пришёл к мудрецу и сказал:

– Ты многое видел и испытал. Назови мне самое большое сокровище на свете.

Мудрец задумался, потом сказал:

– Из всех сокровищ мира самое драгоценное – знание. Это лёгкая ноша, её нельзя украсть. Среди людей знание тебя красит, в одиночестве не даёт тебе скучать. Если ты из бедной семьи, оно равняет тебя с сильными мира. Завидующий знанию не сможет его у тебя отнять. Так что скажу ещё раз: наивысшим богатством в мире является знание.

– Надо же! – удивился молодой человек. – А как же деньги? Насколько я успел понять, богатые легко обходят знающих и часто управляют ими.

– То, о чём ты говоришь, кажется истиной лишь на первый взгляд. Однако если подумать, нельзя не заметить, что обладающий знанием человек спит спокойнее того, кто владеет золотом. Деньги тяжелы, беспокойство же от них велико. Когда ты с людьми, ты думаешь о деньгах, когда ты один – тревожишься о них, забывая о других, по-настоящему важных вещах. Сам посуди: есть люди, которые буквально спят на золоте, но мало кто из них счастлив. С другой стороны, знающие люди, не всегда имеющие возможность

даже поужинать, забывают о своей бедности, когда делятся с другими тем, чему научились у мудрых предков, светочей мира сего. Довольствуясь знаниями, они счастливо проживают свою жизнь. Взгляни на мой дом, и ты поймёшь, что я сам – один из этих людей, – заключил мудрец.

Эти слова проникли молодому человеку в самое сердце. Он поблагодарил мудреца и откланялся.

ДВЕ ПТИЧКИ (тигринская сказка)

Однажды две птички отделились от стаи и полетели в лес на поиски пищи. Увидев высокое фиговое дерево, они уселись на него и наелись досыта. А чтобы кормиться с этого дерева и впредь, они решили никому о нём не рассказывать.

Когда отяжелевшие птички добрались до дома и оказались среди своих, их стало пучить, и они, как ни старались, не смогли сдержать урчания в животе. Тогда их спросили, куда они летали и что там нашли. Птички признались, но сказали:

– Если мы отведём вас к фиговому дереву, ваш гомон услышат хищные птицы. Они прилетят и всех нас убьют.

– Мы будем вести себя тихо, – заверили их.

Оказавшись на фиговом дереве, птички накинута на его плоды и клевали, пока одна из них, объевшись, не сказала, что едва не сорвалась с ветки.

– И мы с трудом держимся! – закричали другие птички.

На поднятый гам прилетел ястреб и растерзал часть стаи.

Секреты надо хранить, а если приходится туго – крепиться до последнего.

БЫК И МУХА (тигринская сказка)

Бык пасся на поляне, и пролетающая мимо муха села ему на рог. Спустя какое-то время она сказала быку:

– Если тебе тяжело, скажи, чтобы я слезла.

Бык рассмеялся:

– Я и не знал, что ты на мне сидишь. Если хочешь – сиди дальше, а нет – так улетай!

ГОЛУБКА И МУРАВЕЙ (тигринская сказка)

Голубка свила гнездо на большом дереве и стала в нём жить. Однажды ей захотелось пить, и она полетела к реке. Там она заметила барахтающегося в воде муравья. Голубка взяла в клюв травинку, протянула её муравью и спасла его.

Через несколько дней к дереву, на котором сидела и чистила свои пёрышки голубка, подошёл мальчишка. Он поднял камень, чтобы бросить его в голубку, но тут его в ногу укусил муравей. Мальчишка вскрикнул, голубка вспорхнула и исчезла в спасительном небе.

Будь таким же добрым, как эта голубка, и таким же благодарным, как этот муравей.

ДЫМ И ОБЛАКО (тигринская сказка)

Дым вышел из печной трубы и, поднимаясь в небо, встретил облако.

– Пропусти меня! – потребовал дым.

Облако спросило:

– Кто ты такой?

– Я – сын огня, брата солнца, – ответил дым.

– Для отпрыска такого знатного рода у тебя слишком жалкий вид. Ты, наверное, сын не огня, а угля, – усмехнулось облако и поплыло дальше.

ПРОЗОРЛИВЫЙ ПЕТУХ

(тигринская сказка)

Как-то раз петух взлетел на дерево и стал кукарекать. Его услышала лиса. Она подошла и сказала:

– Мы, лисицы, так полюбили твоё пение, что решили помириться с тобой и другими петухами. Слезай с дерева, я хочу тебя обнять!

Петух догадался, что у лисы на уме и сказал:

– Спасибо за добрую весть. Но, сдаётся мне, о ней уже прознали собаки. Я вижу, как они бегут сюда, чтобы порадоваться вместе с нами. Давай их дождёмся, и поспразднуем в хорошей компании!

– Извини, петушок, но я тороплюсь: у меня много неотложных дел!
– сказала лиса и бросилась в лес.

«Ку-ка-ре-ку!» – крикнул ей вслед петух, который никаких собак не видел, но знал, как можно отпугнуть лису.

ПЁС И ОСЁЛ (тигринская сказка)

Шли как-то вместе пёс и осёл, тяжело грузёный пшеничными лепёшками. Когда путники проголодались, осёл стал щипать траву у дороги, а пёс, который траву не ест, попросил у него лепёшку.

– Не дам, – ответил осёл. – Сколько лепёшек на меня нагрузили, столько я и привезти должен.

А вечером, почуяв добычу, с горы на дорогу спустился волк. Осёл испугался и, ища защиты, прижался к псу. Но пёс отошёл в сторону и сказал:

– Кто ест один, тот и драться должен один!

Пёс убежал, оставив осла наедине с волком.

Делись с другом всем, что у тебя есть. Он и в благоденствии будет с тобой, и в беде тебя не оставит.

ХИТРАЯ ОБЕЗЬЯНА (тигринская сказка)

Одна обезьяна ушла из стаи и отправилась воровать зерно. Но едва она оказалась на поле, как её увидел сторож. Он подкрался к

обезьяне, выхватил из ножен кинжал, чтобы одним ударом прикончить её, но промахнулся и отрубил ей хвост. Обезьяна убежала, а сторож отправился за ней, не сомневаясь в том, что легко отличит бесхвостую воровку от её хвостатых сородичей.

Обезьяна, однако, была хитра. Оказавшись в стае, она сказала, что отгрызла себе хвост, когда узнала, что царь созывает хвостатых обезьян, чтобы наказать их. Услыхав это, все обезьяны испугались и отгрызли себе хвосты.

Когда сторож отыскал обезьян и увидел, что ни у одной из них нет хвоста, то понял, что воровка его перехитрила. Пришлось ему уйти ни с чем.

Хитрая обезьяна смогла избежать наказания, но спастись ей всё же не удалось: обрубок её хвоста воспалился, она заболела и умерла. То же случилось и с её сородичами.

Плохой человек губит и себя, и тех, кто ему доверяет!

ДВА ХИТРЕЦА ПАРА

(тигринская сказка)

В двух деревнях жили два хитреца. Одного звали Хабтэ, другого – Бырханэ. Как-то раз они отправились на рынок. Хабтэ нёс горшок навоза, сверху залитого мёдом, а Бырханэ – мешок соломы, едва прикрытой хлопком.

Встретив Хабтэ на рынке, Бырханэ спросил:

– Что ты принёс?

– Мёд, – ответил тот. – А ты?

– Хлопок, – сказал Бырханэ.

Хитрецы обменялись тем, что принесли и хотели сбыть, договорились встретиться вновь и разбежались в разные стороны. «Если этот глупец сунет руку в мешок и нащупает солому, он меня попьёт», – думал Бырханэ. «Если этот простак сунет палец в горшок, и извлечёт навоз, мне несдобровать», – думал Хабтэ.

Вернувшись домой, один хитрец увидел навоз, а другой – солому.

Когда Хабтэ и Бырханэ встретились вновь, они посмеялись над попыткой надуть друг друга, поняли, что каждый из них стоит другого и договорились жить по соседству.

В один из дней хитрецы решили отправиться на промысел. Прежде чем выйти из дома, Хабтэ сказал жене:

– Бырханэ возьмёт в дорогу муку, ты же дай мне кулёк пепла.

Он не знал, что точно то же сказал своей жене Бырханэ.

Весь день хитрецы провели в пути, а с наступлением вечера решили поужинать.

– Давай приготовим лепёшки из твоей муки, – предложил Хабтэ.

– Лучше из твоей! – сказал Бырханэ.

Так они пререкались, пока Хабтэ не смекнул, в чем дело:

– Я думал, что ты возьмёшь в дорогу муку, поэтому я прихватил пепел! – сказал он.

– И у меня, кроме пепла, ничего нет! – признался Бырханэ.

Хитрецы рассмеялись. Их позабавило, что они замыслили одно и то же и порадовало, что они нашли друг друга.

Утром хитрецы увидели крестьянина, пахавшего поле парой быков¹, и решили его надуть. Хабтэ спрятался за деревом, а Бырханэ взобрался на холм и закричал:

– Чудо! Чудо так чудо! Вот это чудо!

– Что от там увидел? – спросил себя крестьянин. Бросив плуг, он отправился разузнать, в чём дело.

Хабтэ только того и ждал. Он выскочил из-за дерева, распряг и увёл одного быка.

Тем временем крестьянин взобрался на холм и спросил, чему удивлялся Бырханэ. Тот ответил:

– Меня удивляло, что ты пахал одним быком.

Оглянувшись, крестьянин увидел только одного быка и отправился на поиски второго. А Бырханэ спокойно спустился с холма, выпряг и увёл второго быка.

¹ В Эритрее и Эфиопии пашут плугом, запрягая в него пару быков.

С наступлением ночи хитрецы встретились у своей деревни и зарезали быков. Хабтэ сказал Бырханэ:

– Сбегай в деревню и попроси наших жён не ложиться спать. Пусть подготовят места для хранения мяса.

Бырханэ отправился в деревню, но на полпути повернул назад. Он волновался, как бы чего не случилось с мясом, которое взялся сторожить Хабтэ. А тот, завидев Бырханэ, схватил палку и стал колотить ею по бычьим шкурам, крича:

– Я не один угнал быков! У меня есть напарник!

Услыхав это, Бырханэ подумал, что крестьянин нашёл Хабтэ и теперь лупцует его. Он побежал в деревню, но, боясь, что крестьянин явится к нему домой, спрятался в доме Хабтэ, жена которого спала.

Хабтэ же, спугнув приятеля, спрятал большую часть мяса, а остальное притащил домой. В доме было темно, и Бырханэ был едва виден. Хабтэ подумал, что перед ним жена и рассказал всё, что приключилось у него и Бырханэ.

– Ты молодец! – сказал Бырханэ женским голосом, принимая мясо.

Пока Хабтэ ходил в лес за новой порцией мяса, Бырханэ отнёс к себе домой то, что оказалась у него в руках. Так, пока один плут доставлял мясо, а другой принимал его, вся добыча оказалась в доме Бырханэ. Когда же от двух быков остались лишь рога и копыта, а Хабтэ, войдя в дом и не увидев жены, стал её звать, та, наконец, проснулась.

– Я всю ночь таскал мясо, а ты принимала его. Отчего же у тебя такой вид, будто ты только что встала с постели? – спросил Хабтэ.

– Я в самом деле спала, – ответила женщина. – О каком мясе ты говоришь?

Хабтэ удивился, но, подумав немного, хлопнул себя по лбу и сказал:

– Мясо у Бырханэ!

Хабтэ тут же придумал, как вернуть хотя бы часть добычи. Он сказал жене:

– Я залезу в *дыхон*², ты закрой его крышкой и ступай к Бырханэ и его жене. Скажи им, что я куда-то пропал, и попроси взять *дыхон* на хранение.

Женщина сделала всё, как велел ей муж.

На другой день жена Бырханэ стала готовить мясо, и ей понадобилась соль. Она подошла к *дыхону*, приподняла крышку, но едва сунула в него руку, как прятавшийся там Хабтэ схватил её.

– Ты кто? – спросила испуганная женщина.

– Я тот, кто хочет мяса, – сказал Хабтэ, вылезая из *дыхона*.

После сытного обеда Бырханэ и Хабтэ договорились впредь не хитрить друг с другом, а сообща обманывать других. Так они и делали, а когда надувать простаков им наскучило, они подрядились на работу к самому чёрту.

Чёрт поручил Хабтэ пасти корову. Она была такой прожорливой, что весь день бегала с одного пастбища на другое, и Хабтэ выбился из сил, едва поспевая за ней. А Бырханэ, которому чёрт велел убирать коровий помёт, за день так умаялся, что едва волочил ноги.

Вечером Бырханэ спросил Хабтэ, как прошёл его первый день.

– Я отвёл корову на тучное пастбище с чистой водой. Она ела и пила, а я валялся на траве и все бока отлежал, – ответил Хабтэ. – Ну а ты? – спросил он.

– Коровьих лепёшек было мало. Я их быстро собрал и улёгся спать. Лишь недавно я проснулся, – сказал Бырханэ.

Хитрецы приняли услышанное друг от друга за чистую правду и договорились поменяться местами.

Весь следующий день Бырханэ гонялся за коровой, а Хабтэ без продыху подбирал её помёт.

Вечером хитрецы снова встретилась, попеняли друг другу за обман и решили уволиться.

– Можете убираться, – сказал им чёрт и, указав на *гэньи*,³ добавил:

– В этом сосуде то, что вы заработали.

² *Дыхон* – большой глиняный сосуд для хранения сыпучих продуктов.

³ *Гэньи* – глиняный сосуд в человеческий рост для хранения жидкостей.

Хабтэ сунул в *гэньи* руку и тут же лишился её.

– Как щедр чёрт! – воскликнул он, преодолевая боль и пряча культу. – Заработанного хватит мне до конца жизни!

Бырханэ тоже полез в сосуд и тоже оставил в нём руку.

– Хабтэ! – воскликнул он. – Почему ты меня не предупредил?

– А чем ты лучше меня! – ответил тот.

СПЕШКА ПОРОЖДАЕТ ПЕПЕЛ

(тигринская сказка)

Жил когда-то крестьянин по имени Гонничэ.⁴ Была у него жена, которую звали Рыгат.⁵ В один год случился неурожай, запасы еды кончились, и муж с женой отправились в места, где, как они знали, рос дикий теф.⁶

Быстро собрав охапку колосьев, Гонничэ сказал:

– Очень хочется есть. Давай разведём костёр, сунем в него колосья, поджарим их и утолим голод.

– Нет, – возразила Рыгат. – Давай извлечём из колосьев зёрна, потолчём, из муки испечём лепёшки, поджарим их и съедим.

Муж осерчал и сказал:

– Ты всегда мне перечишь. Я не могу больше ждать. Дай мне мою долю колосьев, я их поджарю и съем!

Гонничэ сбегал в лес, наломал веток, поджог, а когда огонь разгорелся, сунул в него охапку тефа и стал ждать.

Тем временем Рыгат извлекла из колосьев зёрна, сунула их в ступу, потолкла, разбавила муку водой и сделала лепёшку. Потом она собрала сухие ветки, разожгла костёр, испекла лепёшку, съела, попила воды и отправилась собирать оставшиеся колосья тефа.

А Гонничэ дождался, наконец, когда догорел костер, пошарил рукой в поисках жареных колосьев, но ничего, кроме пепла, там не было.

⁴ Гонничэ буквально значит «Торопливый».

⁵ Рыгат буквально значит «Спокойная».

⁶ Теф – хлебный злак, из муки которого выпекают лепёшки.

– Что я наделал?! – горестно воскликнул он.

Рыгат услышала мужа, подошла и спросила, что у него стряслось.

– Мой теф превратился в пепел, и я умираю с голода, – сказал он.

– Спешка рождает только пепел, – сказала Рыгат. Она испекла ещё одну лепёшку и накормила мужа.

БЕЛАЯ МЫШЬ (тиграйская сказка)

У одной серой мышки родился белый мышонок. Все восхищались его красотой. Когда мышонок подрос и заговорили о его женитьбе, в семье сочли, что его невеста должна быть знатного рода и такой же белой, как он. Выбор пал на дочь Солнца.

Приходит мать мышонка к Солнцу и говорит:

– Дорогое Солнце, сильнее тебя никого нет, и я хочу породниться с тобой. Ты освещаешь мир ослепительно белым светом, поэтому и дочь твоя ослепительно бела. А у меня есть сын белого цвета, которому нужна белая невеста. Ты не против, если мы их поженим?

– Спасибо за честь, – ответило Солнце, – но ты переоцениваешь моё могущество. Облако, например, сильнее меня. Оно легко меня затмевает. Лучи, которые я источаю, застревают в нём навсегда. Ступай лучше к Облаку и просватай его дочь.

Приходит мышь к Облаку и говорит:

– Дорогое Облако! Солнце утверждает, что сильнее тебя никого нет, и я хочу породниться с тобой. У меня белый сын, я ищу ему белую невесту. Ты славишься своей белизной, и дочь твоя белого цвета. Я бы просватала её. Что ты на это скажешь?

– Я бы с радостью выдала свою дочь за твоего сына, но ты переоцениваешь моё могущество. Да, я сильнее Солнца, но сильнее меня Гора. Когда я плыву по небу и встречаю её, она хватает и держит меня. Будет лучше, если твой сын женится на дочери Горы.

К вечеру усталая мышь добралась до Горы, снежная вершина которой сверкала в лучах заходившего солнца. Мышь подходит к Горе и говорит:

– Дорогая Гора, Облако считает, что сильнее тебя никого нет, и я хочу породниться с тобой. У меня белый сын, я ищу ему белую невесту. Твоя дочь бела, как снег на твоей вершине, и лучше её для моего сына никого нет. Что ты на это скажешь?

– Я бы с радостью выдала мою дочь за твоего сына, но ты переоцениваешь моё могущество. Я и вправду сильнее Облака, но кое-кто сильнее меня. Я имею в виду Мышь. Она так изрыла меня, что я еле стою. Вот мой совет: жени своего сына на её дочери.

Осознав, что могущественнее её сородичей никого нет, мышь женила своего белого сына на серой мышке.

С тех пор говорят: «Где бы белая мышь ни бегала, она возвращается к серым мышам».

ЧЕЛОВЕК И ЗМЕЯ (тиграйская сказка)

Однажды змея попросила человека переправить её на другой берег реки.

– Нет ничего проще, – ответил тот. – Обвейся вокруг моей шеи, и мы поплывём вместе.

На другом берегу человек попросил змею слезть с него, но та сказала:

– Мне с тобой хорошо. Я никогда тебя не покину.

Человек обвинил змею в неблагодарности, а та заявила, что ему повезло – другая змея могла бы его ужалить.

Долго они пререкались, пока, наконец, не решили обратиться к судье. Судьёй в тех краях была лиса.

Лиса внимательно выслушала человека, но когда рот открыла змея, она остановила её:

– Слово в суде имеет лишь тот, кто какой-либо частью тела касается земли. Ты сидишь на человеке, поэтому говорить не имеешь права.

Услыхав это, змея соскользнула на землю, а лиса сказала:

– Эй, человек! В руке у тебя палка, а змея – у твоих ног. Исполни же мой приговор!

Человек не заставил себя ждать. Он ударил змею палкой по голове и убил.

ПАВИАН И ЛЬВИЦА

(амхарская сказка)

У одного павиана выросла длинная и густая грива. Посчитав себя сильным и красивым, он решил, что жениться на обезьяне ему негоже. «Женюсь-ка я на львице», – подумал он.

И вот павиан увидел молодую львицу, спавшую в тени дерева. Он распушил гриву, приблизился и сказал:

– Красавица, выходи за меня замуж!

– Ладно, но сначала докажи, что ты сильный и храбрый, – сказала львица. – Я проголодалась. Давай поймем кого-нибудь и пообедаем. А заодно посмотрим, каков ты в деле.

Павиан и львица отправились на охоту и вскоре набрали на коровий загон. Львица сказала:

– Ты притаись у входа, а я напугаю коров. Когда они сломают ворота и бросятся вон, хватай одну из них и тащи в кусты.

Павиан согласился, но, увидев бегущих коров, окаменел от страха и ничего не смог сделать.

Львица сказала:

– Когда коровы вернутся, пугать их будешь ты. Всё остальное я беру на себя.

Как только стадо снова оказалось в загоне, павиан выбежал из засады, вскочил на изгородь и издал истошный вопль. Коровы, однако, не обратили на него никакого внимания и продолжали жевать сено.

– Похоже, что ты даже телёнка испугать не можешь, – в сердцах сказала львица. – Возвращайся в свою стаю, пока цел, и женись на самой уродливой обезьяне!

БЕЛКА И ЛЕВ

(амхарская сказка)

Белка и лев владели полем, на котором выращивали бобы. Поле они сторожили по очереди. Однажды ночью белка проголодалась и, не сдержавшись, съела все бобы. Утром лев обнаружил пропажу.

– Это ты съела бобы?! – спросил он свирепым голосом.

Спасаясь от неминуемой смерти, белка бросилась бежать и скрылась из виду.

– От меня не уйдёшь! – крикнул ей вдогонку лев.

На другой день лев притворился больным и велел всем зверям навестить его. Один за другим они входили в логово льва, выражали ему своё сочувствие, и он отпускал их. Когда настала очередь белки, она встала у входа и поприветствовала льва.

– Подойди ближе. Я плохо слышу тебя! – сказал лев.

– Я пришла пожелать тебе здоровья! – крикнула белка, не сходя с места.

Лев понял, что белку перехитрить не удастся, выбросил вперёд лапу и схватил её за хвост. Белка рванулась изо всех сил и, потеряв хвост, вскарабкалась на дерево.

Однако лев не оставил надежды расправиться со своим врагом. И вот однажды, бродя по лесу, он услышал музыку. Она лилась откуда-то сверху, и лев, подняв голову, увидел белку. Та сидела на ветке и играла на краре.⁷

– Как хорошо звучит крар в твоих руках! – сказал лев. – Это мой любимый инструмент, но я не владею им. Слезь, пожалуйста, с дерева и поучи меня!

– Я бы с радостью, – ответила белка, – но этот крар не мой. Я одолжила его у льва, который живёт в нашей реке. Он такой же сильный и храбрый, как ты. Сходи к нему. Может быть он разрешит передать крар в твои лапы.

– Там, где царствую я, моим соперникам делать нечего! – прорычал лев и бросился к реке. Оказавшись на берегу, он заглянул в воду и

⁷ Крар – щипковый музыкальный инструмент, похожий на лиру.

увидел в ней своё отражение. Решив, что это тот лев, о котором говорила белка, он бросился в воду, чтобы разорвать его. А так как плавать лев не умел, он наглотался воды и утонул.

ЛЕОПАРД И КОЗА

(амхарская сказка)

Леопард и коза жили у реки. Леопард лакал воду у её истока, а коза пила у её устья. Этот обычай они никогда не нарушали. Но однажды леопард встретил козу и подумал: «Как аппетитно она выглядит! Почему бы не утолить ею мой голод?»

Сделав вид, что сердится на козу, леопард сказал:

– Ты замутила воду в реке, и я больше не могу из неё пить!

– Как я могла это сделать? – удивилась коза. – Я пью в низовьях реки, а вода, как известно, вверх не течёт!

Однако этот довод на леопарда не подействовал. Он бросился на козу, чтобы разорвать и сожрать её, но напоролся на острый конец обломанной ветки, за которую та успела спрятаться.

– Я нарушил обычай и за это наказан! – простонал леопард и испустил дух.

– Хорошо, чтобы на этом всё и закончилось, – сказала коза. – Ведь случается, что за проступки отца расплачиваются его дети!

ЛЕВ И ГИЕНА (амхарская сказка)

Жили в одном месте лев и гиена. У льва был плуг, у гиены – корова. Запрягая корову в плуг, они пахали поле, с которого кормились.

Однажды, когда гиена спала, её корова отелилась. Увидел это лев, подобрал телёнка и положил его рядом с плугом. Когда гиена проснулась и вышла во двор, лев сказал:

– Посмотри, какого славного телёнка родил мой плуг!

– Железо рожать не может, – возразила гиена. – Это телёнок от моей коровы!

Лев стоял на своём, но гиена не уступала. В конце концов звери послали за мартышкой, которую попросили разрешить их спор.

Мартышка пришла поздно вечером.

– Почему нам пришлось так долго тебя ждать? – напустился на неё лев.

– Я долго тушила горевшую речку, – ответила мартышка.

– Но ведь вода не может гореть! – прорычал лев.

– Если вода не может гореть, значит и плуг не может родить телёнка! – ответила мартышка.

Лев понял, что его перехитрили, и ушёл ни с чем. А гиена поблагодарила мартышку и отнесла телёнка к его матери.

ЛЕВ И КОРОВА (амхарская сказка)

Жили по соседству лев и корова. Однажды корова поняла, что лев хочет её съесть, испугалась и убежала.

В пути корове встретился слон. Она рассказала слону, что с ней случилось, и попросила дать ей приют.

– Ладно, – сказал слон. – Живи у меня.

Слон отправился на поиски пищи, но вскоре вернулся и сказал:

– Немедленно уходи! Лев узнал, что ты спряталась в моём доме, и пригрозил, что убьёт меня.

– Надо же! – удивилась корова. – Ты такой большой, и у тебя крепкие бивни. Как ты можешь бояться льва?

На это слон ничего не сказал, но попросил корову уйти поскорее. Она так и сделала.

В пути корове повстречался жираф, и она попросила приютить её. Жираф согласился, но, едва услышав львиный рык, испугался и попросил корову уйти.

– Надо же! – удивилась корова. – Ты такой большой, и у тебя длинная шея. Как ты можешь бояться льва?

– Лев высоко прыгает, и у него острые клыки, – ответил жираф.

Корова ушла, а когда увидела раскидистое дерево, укрылась под ним. В кроне этого дерева сидел голубь. По виду коровы он понял, что с ней что-то случилось. Он её расспросил, а узнав в чём дело, сказал:

– Живи здесь и ничего не бойся. Я тебя защищу!

– Даже большие и сильные звери пасуют перед львом. Как же ты, такой маленький, сможешь с ним справиться? – спросила корова.

– Скоро увидишь! – пообещал голубь.

И в самом деле, вскоре к дереву подошёл лев, уставился на корову и издал грозный рык.

– Не смей её трогать, не то будешь иметь дело со мной! – предупредил голубь.

– Тоже мне защитник! – отмахнулся лев и изготовился к прыжку.

Однако прыгнуть лев не успел: голубь взмахнул крыльями, стремительно слетел с дерева и клюнул его в глаз.

Лев взревел от боли, метнулся в сторону и угодил в глубокую яму, в которой и погиб.

ПУЗАТЫЙ И ЛЫСЫЙ

(амхарская сказка)

Однажды известный острослов Гэбрэ-Ханна отравился в Лалибэлу⁸. В пути ему встретилась компания людей, в которой выделялся мужчина с большой лысой головой. Поравнявшись с Гэбрэ-Ханной, он указал на его большой живот и сказал:

– Скоро наша земля примет благодатные семена, которые этот человек несёт в своём мешке!

Услыхав это, вся компания рассмеялась.

Ответ Гэбрэ-Ханны не заставил себя ждать. Указав на лысую голову шутника, он произнёс:

⁸ Древний город на севере Эфиопии, знаменитый комплексом высеченных в скале христианских церквей.

– Этот человек прав. Не уверен, однако, что мои семена взойдут на его напрочь вытоптанной поляне!

Все сразу узнали в путнике легендарного Гэбрэ-Ханну.

СЛОН И ЛЕОПАРД

(сказка тигре)

Случилось так, что пока леопард охотился, мимо его логова проходил слон и наступил на его детёныша.

– Кто убил моего малыша? – спросил леопард, когда вернулся домой.

– Его растоптал слон, – сообщила птица-вестник.

Леопард задумался, потом сказал:

– Слон не мог это сделать. Мою крошку забодала коза.

– Это был слон, – настаивала птица-вестник. – Я видела всё своими глазами!

Но леопард не слушал её. Он знал, что со слоном ему не совладать. Поэтому он сорвался с места и помчался туда, где паслись козы. Он быд твёрдо намерен растерзать всё их стадо.

Так поступает и обиженный человек. Он мстит не тому, кто его обидел, а тому, кто слабее его.

ГЛУПАЯ КУРИЦА

(сказка тигре)

В одной деревне жила глупая курица. Однажды в деревню приехал гость, и чтобы его накормить, курицу решили зарезать. Долго искали нож, которым режут птицу, не нашли, и курицу отпустили.

Оказавшись на свободе, курица побежала во двор, стала рыть когтями землю и выкопала утерянный нож. Хозяева обрадовались, зарезали курицу и накормили гостя.

С тех пор говорят: Курица сама отыскала нож, которым её зарезали.

КРАСНОЕ МОРЕ

(былина дахалик)

В давние времена люди нашего острова занимались ловлей жемчужин, добычей перламутра и морским промыслом. Красное море они бороздили на фелюгах – небольших лодках с косым парусом. На них они добирались даже до Аравии. В плавании они ели зерно, которого всегда не хватало, а еду запивали лишь глотком воды, понимая, что в море ею не разживёшься. Когда штормило, им приходилось особенно туго: паруса рвались в клочья, а лодки были готовы перевернуться вверх дном. Так что зачастую наши предки возвращались домой не раньше, чем через полгода после отплытия.

Мы, их потомки, выходим в море на моторных лодках и больших судах, которым не страшна стихия. Но кто были наши предки, и кем стали мы? Они были гигантами.

ЗАЙЧИХА И ЗЕМЛЯ

(древнеэфиопская сказка)

Однажды зайчиха осерчала на Землю и сказала:

– Я уйду туда, где тебя нет!

– Счастливого пути! – сказала Земля.

Зайчиха побежала, но каждый раз, когда она уставала и останавливалась передохнуть, Земля ей говорила:

– Я здесь!

От долгого бега у зайчихи остановилось сердце, и она умерла.



УМНЫЙ ШАКАЛ (сомалийская сказка)

Саванну поразила засуха. Она длилась долго, и звери совсем обессилели. В один из дней из логова не вышел сам лев.

«Надо навестить его, – решили звери. – Будем ходить к царю по очереди».

Каждый день кто-нибудь из них приходил в логово льва и исчезал – голодный лев съедал его.

Последним к царю зверей отправился шакал. Он подошел к логову и остановился у входа.

– Заходи! – сказал лев слабым голосом.

– Нет, – ответил шакал, – не зайду. – В твой дом ведёт множество следов, но ни один след не выходит из твоего дома!

ВЫБИТЫЙ ГЛАЗ ГИЕНЫ

(сомалийская сказка)

Однажды лев убил верблюдицу и созвал всех зверей на трапезу.

Тушу взялась делить гиена.

– Одну половину пусть съест лев, – сказала она, – другую – остальные звери.

Лев рассердился и ударом лапы выбил гиене глаз. Потом сказал шакалу:

– Теперь дели ты.

– Хорошо, – ответил шакал. – Тушу надо поделить пополам и одну половину отдать льву, оставшуюся половину опять поделить пополам и половину отдать льву, вторую половину снова поделить пополам и половину отдать льву, вторую часть этой половины ещё раз поделить пополам и половину отдать льву и, наконец, половину от этой половины вновь поделить пополам. Одну половину надо отдать льву, другую – остальным зверям.

Лев рассмеялся.

– Молодец, шакал, – сказал он. – Кто тебя научил так хорошо делить?

– Выбитый глаз гиены!

ТРИ БЫКА (сомалийская сказка)

Дружили когда-то три быка – белый, красный и чёрный. По соседству с ними жил лев. Однажды, когда лев проголодался, он подошёл к красному и чёрному быкам и сказал:

– Белый бык принесёт вам несчастье. Ночью его видно издалека. Что, если я его съем?

Услыхал это белый бык и говорит:

– Сейчас нас трое. Вместе мы одолеем любого зверя. А без меня ваши силы убудут, и лев убьёт вас.

– Посмотрим, – ответили его друзья.

Лев прыгнул на белого быка и съел его.

Вскоре лев снова проголодался. Он отозвал чёрного быка в сторону и сказал:

– Красный бык очень заносчив. Как ты можешь дружить с ним? Позволь, я его съем.

Чёрный бык не возражал, и лев задрал его красного друга.

На другой день лев снова явился.

– Не знаю, что и делать, – сказал он. – Очень хочется есть. У тебя не осталось для меня чего-нибудь?

– Нет, – ответил чёрный бык. – Ведь ты уже съел моих друзей.

– Но я без еды не могу, – сказал лев. – Придётся и тебя съесть. Ты не боишься умереть?

– Я уже мёртв, – ответил бык. – Я умер в тот день, когда отдал тебе моего белого друга!

Лев бросился на чёрного быка и растерзал его.

ВЕДЬ НЕ ТОПОР ЖЕ ОНА ПРОГЛОТИЛА!

(сомалийская сказка)

Один человек стал ровнять топором зубы верблюдице, и топор провалился к ней в живот. Вскоре верблюдица заболела, но понять, что с ней случилось, не мог никто. Верблюдицу

привели к Сиаду Дарйо Добе. Мудрец долго осматривал её, теряясь в догадках, наконец отчаялся и сказал: «Ещё немного, и я сойду с ума. Ведь не топор же она проглотила!»

ПРОПАВШИЙ ВЕРБЛЮД (сомалийская сказка)

К трём путникам подошёл человек и сказал:

– У меня пропал верблюд, я разыскиваю его. Не попадался ли он вам по дороге?

– Нет, – ответили те.

Незнакомец двинулся дальше, но один из путников окликнул его:

– Послушай, – сказал он. – Твой верблюд слеп на один глаз?

– Да, – подтвердил незнакомец.

– У него нет хвоста, и он сильно нагружен? – спросили двое других.

– Точно! – воскликнул тот. – Это мой верблюд. Где же он?

– Не знаем, – ответили путники. – Мы не видели его.

Незнакомец не поверил и повёл их к судье⁹. Судья выслушал его и нахмурился:

– Сначала вы называете приметы верблюда, а потом заявляете, что не видели его, – обратился он к путникам. – Как это понять?

– Очень просто, – ответил один из них. – О том, что верблюд слеп на один глаз, я догадался, взглянув на кусты. Они были объедены лишь с одной стороны дороги.

– То, что у верблюда нет хвоста, – сказал второй, – я понял по помёту. Обычно верблюды разбрасывают его, махая хвостом. Помёт же этого верблюда лежал кучей.

⁹ По сомалийским обычаям человек, обвинённый в противоправных действиях, не может уклоняться от судебного разбирательства. Для вызова в суд истцу достаточно произнести формулу «Пусть нас рассудят!»

– Ну а то, что верблюд нёс тяжёлый груз, я узнал по его глубоким следам, – добавил третий.

Судья удивился наблюдательности путников и отпустил их.

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ СУД **(сомалийская сказка)**

Жил некогда знаменитый судья-богослов. Он был известен мудростью и знанием законов. За советом и справедливостью к нему обращались не только люди, но и звери. Однажды к судье пришёл с жалобой мальчик.

– Шейх, – сказал он. – Я пас овец и коз. Откуда-то прибежал леопард, схватил и унёс молодую овцу. Пусть заплатит мне за неё.

Шейх позвал леопарда, тот пришёл и сказал:

– Да, я убил овцу, но, когда я стал есть её мясо, откуда-то прилетел гриф, схватил кусок и улетел прочь. Я готов заплатить за овцу, но пусть гриф вернёт мне то, что унёс.

Шейх позвал грифа, тот прилетел и сказал:

– Да, я забрал мясо у леопарда, но я и сам пострадал. Я долго летал, а когда устал, сел отдохнуть на верхушку дерева. Незаметно я задремал. Откуда-то приползли чёрные муравьи и стали меня кусать. Я взлетел и увидел леопарда. Прежде чем наказать меня, рассмотри и мою жалобу.

Позвали чёрных муравьёв, и судья спросил:

– Это правда, что вы кусали грифа?

– Да, – ответили муравьи, – но это получилось случайно. Мы ползали под деревом и никого не трогали. Откуда-то прискакали песчаные блохи и напали на нас. Мы поползли по стволу, добрались до вершины и увидели грифа. Позови песчаных блох и накажи их.

Судья понял, что конца этому делу не будет.

– Дети мои! – воскликнул он. – Здесь человеческий суд – не божий. Он имеет свои границы. Жалобы на песчаных блох он не рассматривает!

ЛУЧШАЯ ЦИНОВКА ДЛЯ МУЖЧИНЫ

(сомалийская сказка)

Жили когда-то две сестры. Одна была красивая, но глупая, другая – некрасивая, но умная. Обе нравились одному юноше, но тот долго не мог решить, на какой из них лучше жениться. Наконец юноша отправился к Кабаалафу и попросил у него совета. «Красота, конечно, хорошо, но важно ещё, чтобы жена была умной, – сказал мудрец. – Отведи меня к сёстрам, я задам им три вопроса. Ту, которая правильно ответит, ты и посватаешь».

На другой день юноша и Кабаалаф пришли к сёстрам, и мудрец спросил:

– Что нужно мужчине для крепкого сна? Что сохраняет верблюдов? Что делает кашу вкусной?

Красивая сестра ответила так:

– Для крепкого сна мужчине нужна циновка. Чтобы сохранить верблюдов, нужен загон. Вкусной кашу делают молоко и масло.

А некрасивая сестра сказала:

– Лучшая циновка для мужчины – мир. Когда нет войны, он спит где угодно. Сохранит верблюдов хороший пастух. Без него они не попадут в загон. Вкусной кашу делает голод. Когда хочется есть, никакая приправа не нужна.

Услышав это, юноша сделал свой выбор. Он женился на некрасивой, но умной девушке.

ПУСТЬ РЕШАЮТ УМНЫЕ

(сомалийская сказка)

Предстояло решить важное дело, и все взрослые обитатели кочевья – мужчины, женщины и старики – сошлись на совет. Они долго думали, как поступить, прикидывали так и этак, но прийти к единому мнению не могли. Наконец кто-то сказал:

– Пусть решают старики. Как они скажут, так мы и поступим.

А на дереве, под которым собрались люди, сидел маленький мальчик. Он услышал, чем закончилось обсуждение, и говорит:

– Решать должны не самые старые, а самые умные!

Люди удивились и сказали:

– Он прав!

МИРА МЕЖДУ НАМИ НЕ БУДЕТ

(сомалийская сказка)

Один кочевник устроил стоянку в месте, где жила змея. Каждый день она ползала по стоянке, не трогая ни детей кочевника, ни его скот. Но однажды кочевник сказал себе: «Не лучше ли убить змею, пока она всех не перекусала?» Он взял топор и отправился искать змею. Змея спала у корней дерева. Кочевник занёс топор и сказал себе: «Отруби ей голову!» Он ударил изо всех сил, но змея проснулась, скользнула в нору и исчезла. Кочевник вытащил топор, вонзившийся в дерево, и пошёл домой.

Ночью, когда все спали, змея заползла в дом кочевника и ужалила его старшего сына.

Утром кочевник пришёл к змее и сказал:

– Забудь, как я поступил с тобой, а я забуду то, что ты сделала мне. Давай жить мирно.

– Нет, – ответила змея. – Пока я буду видеть след твоего топора, а ты будешь видеть могилу своего сына, мира между нами не будет.

УПРЁК (сомалийская сказка)

В семье одного человека росли сын и племянник. Однажды дядя подозвал племянника и сказал:

– Ты прожил в моём доме много лет, и я не делал различий между тобой и сыном. Можешь ли ты меня в чём-нибудь упрекнуть?

– Могу, – ответил племянник. – В тот день, когда искали пропавших верблюдов, мне пришлось хуже, чем твоему сыну. Его ты послал на запад, меня – на восток. Когда я шёл из дома, мне било в глаза утреннее солнце, а когда возвращался – вечернее!

НАУЧИ МЕНЯ ХИТРОСТИ (сомалийская сказка)

Жил когда-то очень хитрый человек. И вот приходит к нему другой человек и просит научить его хитрости.

– Я хочу обманывать людей, – говорит он.

– А что ты мне дашь, если я научу тебя? – спрашивает хитрец.

– Всё, что хочешь.

– Я хочу целый год доить твою верблюдицу.

Хозяин верблюдицы согласился, а через год снова пришёл к хитрецу:

– Ну вот, а теперь поделись со мной хитростью.

– Так я уже сделал это год назад, – сказал хитрец. – С тех пор я пил твоё молоко, а ты за это ничего не получал!

ХИТРЫЙ БАРАН (сомалийская сказка)

Был в одном стаде молодой барашек с рожками. Вот однажды хозяева сказали: «Заколем-ка сегодня барана». Тогда барашек поднял повыше голову и смешался с козами.

В другой раз хозяева сказали: «Заколем-ка козу». Тут барашек повернулся к ним своим курдюком, голову опустил вниз и пристал к овцам.

Так баран то с козами, то с овцами пережил голодное время засухи.

Ловкий человек никогда не пропадёт.

Я И САМ НЕ ЗНАЮ

(сомалийская сказка)

Один человек увидел на дереве колоду с пчелиным гнездом¹⁰ и решил полакомиться мёдом. Он взял головню, пучок сухой травы, топор и залез на дерево. Но едва он собрался поджечь траву, чтобы выкурить пчёл из гнезда, как услышал голос владельца колоды:

- Человек, ты зачем забрался на дерево?
- Хотел сверху взглянуть на окрестности, – нашёлся вор.
- А топор зачем взял?
- Чтобы нарубить веток для моих коз.
- А для чего тебе сухая трава?
- Подстелить под зад, чтобы не испачкать одежду.
- Ну а зачем тебе головня?
- Я и сам толком не знаю!

СКУПОЙ, МАЛЬЧИК И ГИЕНА

(сомалийская сказка)

¹⁰ Сомалийцы не занимаются пчеловодством. Но иногда они подвешивают к веткам деревьев полые деревянные колоды, в которых дикие пчёлы устраивают свои гнезда, и собирают мёд.

В один дом зашёл на ночлег мальчик. Скупой хозяин не накормил его, и он уснул голодным. А ночью мальчика утащила гиена.¹¹ Шум разбудил людей, и они бросились следом. Всех обогнал скупец. Он поравнялся с гиеной, ударил её палкой по голове и отнял добычу. Затем он принёс мальчика домой и сказал:

– Пусть вчера я тебя не накормил, зато сейчас спас от гиены. Заслужил ли я твою благодарность?

– Нет, – ответил мальчик, – не заслужил. Ты не любишь, когда хоть что-нибудь попадает в чужой рот. Ты и не думал меня спасать – ты хотел оставить голодной гиену!

ОБЖОРА

(сомалийская сказка)

Один обжора заночевал в доме щедрого человека. Хозяин принёс гостю столько еды, что её хватило бы на четверых, а когда тот всё съел, спросил:

– Уважаемый, куда ты идёшь?

– К знахарю, – ответил обжора. – Что-то случилось с моим животом: я мало ем, не чувствую вкуса пищи. Надеюсь, этот человек мне поможет.

– Если он вылечит тебя, – сказал поражённый хозяин, – возвращайся домой другой дорогой!

КАК РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ ВЕСТИ

(сомалийская сказка)

Один человек решил узнать, как распространяются вести. Он оседлал коня, выехал из дома и два дня скакал что есть мочи. Потом спешился, залез на термитник, оглянулся вокруг,

¹¹ Гости обычно спят в огороженном месте у дома кочевника, которое называется *арда*.

убедился, что его никто не подслушивает, сунул голову в отверстие термитника и обругал тещу. Затем он вновь сел на коня и вернулся домой. Во дворе он увидел тещу.

– Как дела? – спросил он, поздоровавшись.

– Хуже некуда! – ответила теща.

– Что-нибудь случилось?

– Ещё бы! Я думала, что у меня хороший зять, но я ошибалась.

Зачем ты ругал меня два дня назад?

Услыхав это, зять остолбенел, а когда пришёл в себя, спросил:

– Кто тебе это сказал, теща?

– Ветер, – ответила та. – Он носит вести. Разве ты этого не знал?

ЧУДО (сомалийская сказка)

Ина Али Каблах был слепым. Однажды поводырь усадил его у термитника. Слепец потрогал термитник и спросил:

– Что это?

– Это дом термитов. Они построили его ночью с помощью слюны.

Ина Али Каблах воскликнул:

– То, что такой огромный дом построили маленькие насекомые, – это чудо. То, что они это сделали в темноте – ещё большее чудо. Но то, что они скрепили его слюной – это чудо из чудес!

КАК ОДИН ЧЕЛОВЕК ПУГАЛ ДРУГОГО

(сомалийская сказка)

Один человек решил напугать другого. Он сказал:

– Клянусь, я обрушу на тебя небо!

Тот ответил:

– Если ты это сделаешь, я спрячусь.

- Куда же ты спрячешься?
- Туда же, куда и ты. Тебе ведь тоже придётся прятаться!

ТРИСТА ЛЕТ (сомалийская сказка)

Ворона спросили:

– Сколько тебе лет?

Тот ответил:

– Триста.

– Так долго не живут. Откуда ты знаешь, что тебе триста лет?

– Я сам живу уже сто лет, мой отец прожил сто, дед – столько же. И всё, что они знали, они передали мне. Вот почему мне сейчас триста лет, – сказал ворон.

КТО САМЫЙ ВАЖНЫЙ (сказка оромо)

Однажды живот, нога, рука, глаз и нос заспорили о том, кто из них важнее для человека. Живот сказал:

– Я важнее вас всех. Переваривая пищу, я даю человеку силу.

Нога сказала:

– Но без меня ты не дойдёшь туда, где лежит пища.

Рука сказала:

– А без меня еда в тебя не попадёт.

Глаз сказал:

– Без меня ты не поймёшь, что съедобное, а что нет.

Нос сказал:

– А без меня ты не отличишь свежую пищу от протухшей.

И вот нога, рука, глаз и нос решили весь день ничего не делать. Вечером, однако, нога не смогла двигаться, а рука подниматься, глаз перестал видеть, а нос различать запахи. Они испугались и попросили

живот поест. Едва он поел, как нога сделала первый шаг, рука обрела прежнюю силу, к глазу вернулась острота зрения, а к носу – способность различать все запахи.

Нога, рука, глаз и нос обрадовались и сказали:

– Живот, ты был прав. Важнее тебя никого нет!

ОБЕЗЬЯНА И ПЧЕЛА

(сказка оромо)

Одна обезьяна повадилась воровать мёд пчелы, жившей по соседству. Воровала она понемногу, чтобы пчела не заметила пропажи. Но однажды она решила прибрать к рукам всё, что было в пчелиных сотах. Она подошла к пчеле и сказала:

– Я хочу подружиться с тобой, поэтому хочу знать о тебе всё. Например, о том, в чём ты сильна и что является твоим слабым местом.

Умная пчела поняла, что обезьяна с нею хитрит, и ответила так:

– Я бодр только утром и вечером, а в полдень, когда становится жарко, силы покидают меня. А как насчёт тебя? Ты выглядишь крепкой, но твой нос, по-моему, мягковат, а ягодицы рыхловаты.

– Что ты! – ответила обезьяна. – Они у меня тверды, как камень!

«Я это проверю!» – подумала пчела, но обезьяне ничего не сказала.

На другой день, едва дождавшись полудня, обезьяна направилась к дому пчелы, чтобы похитить её мёд. Однако пчела была начеку. Вонзив своё жало в нос и ягодицы обезьяны, она не только прогнала её прочь, но и навсегда отучила даже думать о мёде.

КОНЬ И МУЛИЦА¹²

(сказка оромо)

Однажды конь и мулица встретились по пути на водопой. Они шли и мирно беседовали, но, приблизившись к воде, заспорили о том, кто

¹² Самка мула, помесь осла с кобылой.

из них имеет право пить первым. Когда дошло до ссоры, мулица лягнула коня, а тот, отойдя в сторону, стал браниться.

– Хотя ты и родилась от кобылы, отец у тебя – осёл, – сказал он. – Вот почему тебе не жаль своей матери, которая голодает из-за мышей, ворующих овёс из её кормушки!

Мулица знала, что метко сказанное слово бьёт больнее, чем копыто и ответила так:

– Я рада, что мой отец – осёл и что я на него похожа. А вот ты своего отца ничуть не напоминаешь. Он не знал узды и был свободен, как ветер. А ты возишь на себе человека и повинешься каждому его слову. Где же твоя гордость?

Слова мулицы лились на коня, словно июльский дождь¹³ на землю. Он понял, что конца им не будет, повернулся и ушёл, даже не попив воды.

ДВЕ КЛЯЧИ **(сказка оромо)**

Однажды два соседа – Файисаа и Хордофаа – отправились на базар и купили две клячи. По пути домой они остановились отдохнуть и привязали лошадей к одному дереву.

– Моя лошадь худая, но крепкая, – сказал Файисаа,

– Моя тоже худая, но резвая, – сказал Хордофаа.

Передохнув, Файисаа отвязал одну лошадь и хотел сесть на неё, но Хордофаа сказал:

– Это моя лошадь. Она тощая, но резвая!

Тогда Файисаа отвязал другую лошадь, но, оглядев её, сказал:

– Это твоя лошадь. Моя тощая, но сильная!

Мужчины заспорили, а затем, побросав верёвки, принялись драться. Тут их клячи, почуяв свободу, потрусил прочь и скрылись из виду. Так два соседа – Файисаа и Хордофаа – остались в дураках.

¹³ В Эфиопии на июль приходится разгар сезона дождей.

ШАКАЛ И ЗАЯЦ

(сказка оромо)

Шакал в поисках еды шарил под камнями, и большой валун придавил ему лапу. Мимо скакал заяц. Завидев его, шакал взмолился:

– Заяц, сдвинь валун и освободи меня!

– Я слаб, – ответил заяц, – но могу попытаться. Чем ты отблагодаришь меня за услугу?

– Я накормлю тебя до отвала, – пообещал шакал.

Заяц упёрся в валун, поднатужился и сдвинул его с места. Едва освободив лапу, шакал схватил зайца и сказал:

– Теперь я тебя съем!

– Вот как? – удивился заяц. – Разве можно есть того, кто тебя спас?

– Когда хочется есть, съешь кого угодно! – ответил шакал.

– Я так не считаю, – возразил заяц.

Шакал стоял на своём, заяц не уступал. Сошлись на том, чтобы попросить человека рассудить их.

Выслушав зверей, человек встал на сторону зайца. Шакал, которого одолевал голод, рассвирепел.

– Раз так, – пригрозил он человеку, – сначала я съем тебя, а уж потом – зайца!

Человек сделал вид, что испугался:

– погоди! – сказал он. – Возможно, я поторопился, не изучив всех обстоятельств дела. Надо сходить туда, где вы встретились. Я хочу всё увидеть своими глазами.

Оказавшись на месте, человек попросил шакала показать с чего всё началось. Тот лёг у валуна и сказал:

– Я лежал вот так.

Тогда человек обратился к зайцу:

– А ты сдвинул валун, верно? Покажи, как ты это сделал.

Заяц опять упёрся, напряг все силы и надвинул валун на лапу шакала.

– Именно в таком положении ты и обнаружил шакала, не так ли? – спросил человек.

– Да, – ответил заяц.

– Ты согласен с тем, что он говорит? – спросил человек у шакала.

– Так всё и было, – подтвердил тот.

– Вот и хорошо! – заключил человек. – Ты, заяц, ступай туда, куда шёл, а я вернусь туда, откуда пришёл. Ну а ты, шакал, оставайся лежать, где и лежал. Прощай!

МЫШЬ И ЛЯГУШКА

(сказка оромо)

Как-то раз повстречались мышь и лягушка. После прогулки мышь пригласила лягушку к себе домой. Будучи гостеприимной, она предложила гостю лучшее, что у неё было: пшеницу и горох.

Лягушка сунула в рот пшеничное зерно, но, не имея зубов, разжевать его не смогла, а когда попыталась проглотить, оно поцарапало ей горло.

– Это какая-то колючка! – сказала лягушка. – Дай что-нибудь гладкое!

Мышь дала лягушке горошину. Та долго катала её во рту, пытаясь размягчить, потом выплюнула и сказала:

– И это есть нельзя. Нет ли у тебя чего-нибудь мягкого?

– Нет, – ответила мышь. – Я живу в мире твёрдых вещей, и благодаря твёрдой пище чувствую себя в нём, как дома.

В другой раз уже лягушка пригласила мышь к себе домой. Прыгнув в пруд, она сделала мыши знак следовать за ней. Та, оказавшись в воде и не умея плавать, стала барахтаться и тонуть. Лягушка вытащила мышь на берег и угостила червяком и каким-то насекомым. Попробовав лягушечью снедь, мышь сочла её слишком мягкой.

– Как можно такое есть? – удивилась она.

– Я живу в воде, а это мягкий и податливый мир. Благодаря мягкой пище я чувствую себя в нём как дома, – ответила лягушка.

Эта сказка подтверждает старую мудрость: «Скажи мне, что ты ешь, и я скажу, кто ты». Вдобавок она учит не водиться с теми, кто сильно от тебя отличается.

ПЕЛИКАН И ШАКАЛ

(сказка афар)

Жил на одном дереве пеликан со своими птенцами. Неподалёку обитал шакал. Однажды он слепил из глины меч и сказал, что срубит дерево пеликана, если тот не отдаст ему одного из своих птенцов. Шакал приходил каждое утро, и пеликан отдавал ему по птенцу. Когда у пеликана остался только один птенец, к нему подлетела ворона и сказала:

– Не отдавай шакалу последнего птенца. Меч у него из глины, и он не сможет срубить твоё дерево.

И вот шакал пришёл к пеликану и опять потребовал птенца, угрожая срубить дерево.

– Руби! – ответил пеликан. – Я тебя не боюсь!

Шакал ударил по дереву мечом, и он рассыпался.

– От кого ты узнал, что мой меч не настоящий? – спросил шакал.

– От вороны, – ответил пеликан.

Шакал разыскал ворону и сказал:

– У меня засорилась нора. Ты не могла бы её прочистить?

– Почему бы нет? – ответила ворона.

Но едва ворона залезла в нору шакала, он законопатил её и ушёл.

Через неделю шакал вернулся, открыл нору и увидел, что ворона была жива, хотя и потеряла все свои перья. Шакал удивился и спросил:

– Как же мне погубить тебя?

– Я тебе не по зубам, – ответила ворона. – Но вот если бы я съела козлёнка, в шерсти которого копошатся клещи, да запила бы его водой, тут бы мне и пришёл конец.

Шакал обрадовался, добыл козлёнка, которому досаждали клещи, привёл его в нору, а потом и за водой сбегал.

Съев козлёнка, выклевав из его шерсти клещей и выпив воды, ворона не только не умерла, но растолстела и снова обросла перьями.

– Ты всё ещё жива?! – удивился шакал.

– Я умру, – сказала ворона, – если меня сбросить со скалы.

Шакал опять обрадовался, вытащил ворону из норы и сбросил со скалы. Ворона расправила крылья и улетела, но спустя два дня вернулась и сказала шакалу:

– За морем – целая гора падали. Я видела её своими глазами.

Шакал, пока возился с вороной, проголодался и отощал. Поэтому он попросил ворону перенести его через море.

– С удовольствием! – сказала ворона. – Садись на моё левое крыло и держись крепче. На полпути я каркну, и ты перелезешь на моё правое крыло.

Шакал залез на левое крыло вороны, и они полетели.

Долетев до середины моря, ворона каркнула. Шакал отпустил её левое крыло, но когда перелезал на правое, сорвался, упал в море и утонул.

ЧЕТЫРЕ БРАТА

(сказка афар)

В доме на краю леса жили четыре брата. В лесу хозяйничала стая злобных гиен, поэтому никто не осмеливался в него заходить. Но вот братья собрались с духом и вошли в лес. А когда они, оглядываясь по сторонам, углубились в него, их окружили гиены. Вожак, стаи сказал:

– Я вижу, что храбрости вам не занимать, и хочу понять её источник. Отвечайте по очереди!

Первый брат сказал:

– Я верю в Бога, творца Вселенной, и знаю, что без его воли ни один волос не упадёт с моей головы. Именно поэтому я ничего не боюсь.

Второй брат сказал:

– В моём роду много отважных мужчин, которые отомстят любому, кто меня обидит. Вот почему я никого не боюсь.

Третий брат сказал:

– Я считаю родной землю, на которой родился и по которой хожу. Она ласково примет меня, когда я умру. Именно поэтому я не боюсь смерти.

А четвёртый брат сказал:

– Среди моих друзей есть гиены. Это сильные и добрые звери. Я думаю, что вы такие же. Вот почему я вас не боюсь.

Отозвав гиен в сторону, вожак стаи сказал:

– Первый человек верит в Бога, которого не стоит гневить. Придётся поэтому его отпустить. Второй говорит о родне, которой много и с которой нам опасно враждовать. Отпустим и его. Третий считает землю своей матерью и утверждает, что она любит его. Мы, гиены, живём на земле. Зачем же нам обижать её сына? А у четвёртого есть друзья среди гиен, которые, возможно, за него вступятся. Риск есть, но небольшой. С ними, я полагаю, мы справимся. Так что этого человека можно съесть.

Гиены так и сделали.

ЗАГАДКА (сказка гураге)

Один бедный человек попросил богача выдать свою дочь за его сына, но тот ему отказал. Бедняк попросил снова, затем – ещё раз. Богачу это надоело, и он сказал:

– Я загадаю тебе загадку. Если отгадаешь, твой сын женится на моей дочери.

Бедняк обрадовался, и богач сказал:

– У крестьянина есть корова. Сначала он её доит, стоя на ногах, потом – опустившись на колени, и, наконец, – сидя. Почему?

Бедняк ответить не смог и попросил разрешения переговорить с женой. Богач согласился.

Дома бедняк пересказал загадку жене, но та тоже не смогла её разгадать.

Бедняк пригорюнился, не зная, что делать. В это время в дом постучала нищенка и спросила, не дадут ли ей чего-нибудь поесть.

– Приходи в другой раз, – ответил бедняк. – У нас на тебя нет времени: мы пытаемся разгадать загадку.

– Какую загадку? – спросила нищенка. – Скажите мне, и я попробую вам помочь.

– Как ты можешь кому-нибудь помочь, если сама себя прокормить не умеешь? – сказал бедняк, однако пересказал загадку, услышанную от богача.

– Ответ прост, – сказала нищенка. – Это корова не крестьянина, а богача. Он поручил крестьянину ухаживать за ней. И тот её пасёт, сторожит, ну и, конечно, доит молоко для своих детей. Сначала крестьянин торопится, боясь, что хозяин заберёт корову до того, как он успеет её подоить. Поэтому он делает это стоя. Однако, идёт время, хозяин за коровой не приходит, и крестьянину начинает казаться, что она уже наполовину его. Поэтому он доит её на коленях, то есть наполовину стоя и наполовину сидя. Проходит ещё сколько-то времени, хозяина всё нет, и крестьянин начинает считать корову своей. Поэтому он усаживается поудобнее и доит её, нисколько не торопясь.

Когда бедняк сказал богачу, кто ему помог отгадать загадку, тот потребовал привести нищенку. Узнав, что у неё есть сын, богач выдал за него свою дочь.

МУДРОСТЬ ДЕВУШКИ

(сказка гураге)

Одна красивая девушка пасла стадо коров. Мимо проходил царский наместник.¹⁴ Девушка ему приглянулась, и он спросил, как её зовут и кто её родители.

Девушка назвала себя, потом сказала:

– Я живу с матерью, а отца я не знаю.

¹⁴ Чиновник, по поручению императора правивший одной из областей Эфиопии.

Вернувшись к себе, наместник разыскал отца девушки и сказал, что хочет жениться на его дочери, но прежде должен убедиться в том, что она не только красива, но и умна.

– Вот мешок с семенами горчицы и тефа,¹⁵ – сказал он. – Отнеси его дочери, пусть разделит эти семена друг от друга.

Когда отец принёс мешок и передал дочери просьбу наместника, она сказала:

– Семена этих растений выглядят одинаково. Чтобы различить, их надо посеять. Когда семена взойдут, сразу будет видно, где горчица, а где – теф.

Ответ девушки наместнику понравился, но он решил испытать её ещё раз.

– Передай дочери, – сказал он, – что я на ней женюсь, если она пообещает в первый же день после свадьбы не только забеременеть, но и родить мне ребёнка.

Отец расстроился, но дочь сказала:

– Передай жениху, что я сделаю так, как он хочет, если в день нашей свадьбы он не только заварит ячменное пиво, но в этот же день, уже перебродившим и созревшим, угостит им меня и моего отца.

Когда наместнику передали ответ девушки, все его сомнения отпали, и он на ней женился. Он прекрасно знал, что изготовить пиво за один день так же нельзя, как невозможно зачать ребёнка и тут же его родить.

СЕМЕЙНЫЙ ЩИТ

(сказка сидама)

В давние времена жил человек, у которого было три сына. Когда он состарился, а сыновья выросли, он разделил между ними наследство: скот, землю и рощу энсеты.¹⁶ А вот кому отдать семейный щит, который, по обычаю народа сидама, наследует

¹⁵ Однолетнее злаковое растение, из молотых семян которого выпекают лепёшки.

¹⁶ Энсета – абиссинский банан.

лучший из сыновей, он не знал. Поэтому он собрал их в путь, благословил и сказал:

– Ступайте творить добро. Когда вернётесь и расскажете, что вам удалось сделать, щит получит тот, кто совершил самый благородный проступок.

Когда сыновья вернулись и предстали перед отцом, старший из них сказал:

– Однажды, идя по берегу бурной реки, я увидел женщину с ребёнком. Она на что-то засмотрелась, ребёнок упал в воду и начал тонуть. Женщина оцепенела от ужаса и не могла сдвинуться с места. Я же, не раздумывая, бросился в реку и, рискуя жизнью, спас ребёнка. Разве я не поступил благородно?

– Ты сделал доброе дело, – ответил отец. – Однако в твоём поступке проявилось не благородство, а человеколюбие. Оно присуще всем людям. Я думаю, что на твоём месте так поступил бы каждый.

Средний сын сказал:

– Однажды я встретил человека, который шёл и оглядывался по сторонам. Какую-то часть пути мы проделали вместе, и он признался, что боится воров, так как в его кошельке – сто серебряных монет. Потом ему понадобилось отлучиться, и он отдал мне кошелёк с просьбой посторожить его деньги. Он долго отсутствовал, а когда вернулся и получил свои деньги назад, захотел отблагодарить меня, предложив десять серебряников. Я их, конечно, не взял. Разве я не поступил благородно, не позарившись на деньги этого человека и отказавшись принять от него награду?

Отец похвалил сына и сказал:

– Ты всё сделал правильно. Однако в твоём поступке проявилось не благородство, а бескорыстие.

Когда очередь дошла до младшего сына, он сказал:

– Однажды я увидел молодого человека, спавшего на краю пропасти. Присмотревшись, я узнал в нём члена семьи, с которой мы враждуем. Мне ничего не стоило столкнуть его с обрыва, но я этого не сделал. Мало того, я его разбудил, а увидев, что у него нет оружия, не стал с ним драться. Я отвёл его в безопасное место и ушёл.

Выслушав младшего сына, отец сказал:

– Твой поступок достоин восхищения. Убивать спящего или безоружного человека, даже если этот человек – твой злейший враг, подло. Отпустив его, ты поступил благородно, и наш семейный щит по праву принадлежит тебе!

СЛОН И ПЕТУХ

(сказка нуэр)

Жили по соседству слон и петух. Слон был большой, но глупый. Он всегда хвастался своей силой. Петух же был маленький, но смывленный.

Однажды петух сказал слону:

– То, что ты большой, не имеет значения. Важен не рост, а ум.

Слон возразил:

– Но ведь не тебе же тягаться со мной!

– Почему? – ответил петух. – Давай поспорим, что я выпью больше воды, чем ты.

Слон засмеялся и принял вызов.

Когда слон и петух спустились к реке Баро (а, может быть, это была река Акобо), там их ждали звери, которые вызвались судить состязание. По их сигналу слон опустил в воду хобот, а петух – клюв, и поединок начался. Но если слон изо всех сил втягивал в себя воду, то петух лишь раскрывал и закрывал клюв, делая вид, что пьёт. По мере того, как живот слона наполнялся водой, он раздувался. А когда места в животе не осталось, а слон продолжал пить, он лопнул.

АЧОК И ЛЕРРО ИДУТ НА РЫБАЛКУ

(сказка ануак)

Как-то раз Ачок сказал Лерро:

– Брат, я пойду ночью рыбачить, а ты побудь дома.

Он сказал так, потому что хотел съесть весь улов сам.

– Не ходи,– ответил Лерро. – Тебя заедят комары.

– Ничего, – сказал Ачок. – Как-нибудь справлюсь.

Ачок добрался до реки и встал на берегу с леской и крючком. А Лерро прокрался вслед за ним и спрятался в высокой траве. Ачок ловил рыбу и бросал в траву, а Лерро её подбирал. Закончив рыбачить, Ачок пошарил в траве, но ничего не нашёл. Тогда он насобирал улиток, разломал их раковины, измазался их содержимым и вернулся домой. Увидев его, Лерро спросил, что случилось.

– Ты был прав, там было полно комаров. Посмотри, что они со мной сделали, – ответил Ачок, показывая пятна, покрывавшие всё его тело.

Когда наступило время ужина, Лерро поставил на стол рыбу. Ачок посмотрел на неё и подумал: «Эта рыба похожа на ту, которую я поймал». Он положил кусок в рот, разжевал и сказал:

– В самом деле, это она и есть!

Лерро рассмеялся:

– Признайся, брат, – сказал он, – ведь ты пожадничал и хотел в одиночку съесть весь свой улов. Но я взял твою рыбу и приготовил её для нас двоих. Вот ты теперь ешь рыбу вместе со мной. Разве тебе не вкусно?

Ачок сказал:

– Я был неправ. Пища вкусна, когда её едят вместе с другими людьми.

У РЕКИ (сказка гумуз)

В старые времена люди собирались у реки, на берегу которой росли деревья с красивыми, но ядовитыми плодами. Люди бросали эти плоды в реку, чтобы травить ими рыбу и употреблять её в пищу. Но чем больше плодов люди бросали в реку, тем выше она поднималась. Потом река разделилась надвое и унесла с собой всех людей. Одни из них превратились в слонов, другие – в крокодилов и

прочих хвостатых животных. Они построили себе дома под водой, где и живут по сей день.

КРОКОДИЛ И СЕРДЦЕ ОБЕЗЬЯНЫ

(сказка банна)

Посреди реки стоял остров, на котором жила обезьяна. Она питалась плодами дерева, которое там росло, и была счастлива. Но вот из реки выполз крокодил и попросил обезьяну бросить ему один плод. Его вкус привёл крокодила в восторг. Выпросив ещё один плод, он отнёс его жене. Та его съела, тоже восхитилась, и захотела увидеть щедрую обезьяну.

Приплыв к острову, крокодилы получили ещё два плода, после чего пригласили обезьяну к себе, пообещав накормить вкусным обедом.

– Спасибо, – сказала обезьяна, – но в реку я не полезу!

Крокодил её успокоил:

– Я посажу тебя к себе на спину, и с тобой ничего не случится!

Приплыв с обезьяной к себе домой, крокодил пошептался с женой и объявил:

– Сейчас мы будем обедать!

Обезьяна обрадовалась, но крокодил пояснил:

– Мы с женой пообедаем тобой!

Обезьяна этого не ожидала.

– Я что-то не так сделала? – спросила она.

– Дело не в этом, – сказал крокодил. – Нам нужно твоё сердце. Все знают, что сердце обезьян – кладёзь мудрости. Вот мы и хотим стать такими умными, как ты.

Обезьяна сделала вид, что огорчена.

– Почему вы мне раньше не сказали, что вам нужно моё сердце? – спросила она. – Я же оставила его на дереве, чтобы случайно не уронить в воду. Верните меня на остров, и я с удовольствием его вам отдам!

Крокодилы так и сделали, а обезьяна, взобравшись на дерево, засмеялась и сказала:

– Какими же глупыми надо быть, чтобы поверить, что обезьяна может жить без сердца!

РЕКА ОМО **(сказка мурси)**

– Когда наш бык будет пастись, проследи за ним. Я хочу знать, куда он ходит утолять жажду, – сказал Тонгокури своему сыну. Сделать то же самое велел своему сыну и местный жрец.

Сын Тонгокури весь день ходил за быком, а когда тот, наевшись травы, скрылся в чаще леса, последовал за ним, стараясь не выпускать из виду. Спустя какое-то время бык привёл его к реке Омо, где жили люди народности куэгу.

Всё это время сын жреца шёл за своим быком, который тоже привёл его к реке Омо.

Когда быки напились, мальчики наполнили калebasы¹⁷ и погнали быков домой.

Жители деревни, узнав, что река, куда быки ходят на водопой, большая и полноводная, захотели взглянуть на неё своими глазами. Добравшись до реки Омо, они привязали своих телят, украсили свои тела глиной и попросили самого сильного из мужчин метнуть копье на другой берег реки. Тот измазал своё тело чёрной глиной, а наконечник копья – красной, прицелился и бросил копье, которое вонзилось в дерево, росшее на дальнем берегу реки. Потом он вошёл в воду и сам превратился в дерево. А когда остальные люди последовали за ним, воды реки расступились, и на их месте образовалась суша.

Вот что рассказывают о деяниях великого народа мурси.

¹⁷ Сосуд для воды, выдолбленный из плода горлянки или тыквы.